

MANDÁTNA ZMLUVA

uzatvorená podľa § 566 zákona č. 513/1991
Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších
predpisov

MANDATE CONTRACT

concluded pursuant to § 566 of Act no.
513/1991 Coll. of the Commercial Code, as
amended

Zmluvné strany:

Contracting parties:

Mandant:

The client:

Názov: Centrum pre medzinárodnoprávnu
ochranu detí a mládeže
Sídlo: Špitálska 8, P.O.Box 57, 81499
Bratislava, Slovenská republika
Zastúpené: JUDr. Andrea Cíсарová
IČO: 308 114 57

Name: Centre for International Legal
Protection of Children and Youth
Address: Spitalska 8, P.O.Box 57, 81499
Bratislava, Slovakia
Represented by: JUDr. Andrea Cíсарová
Entity ID: 308 114 57

/ďalej len „mandant“/

Hereinafter referred to only as the ‘client’

a

and

Mandatár:

The agent:

Názov: Sir Mathew Thorpe The Rt. Hon. Sir
Bydlisko: 3 Kings Bench Walk,
Temple,
London.
EC4Y 7DQ
Bankové spojenie:

Name: Sir Mathew Thorpe The Rt. Hon. Sir
Address: 3 Kings Bench Walk,
Temple,
London.
EC4Y 7DQ
Bank details:

/ďalej len „mandatár“/

Hereinafter referred to only as the ‘agent’

Článok 1 Predmet zmluvy

Article 1 The subject matter of the contract

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok
mandatára vykonať pre mandanta
činnosť –

1. The subject matter of this contract is the
obligation of the agent to prepare the
following activities for the client:

Lektor v rámci Konferencie
organizovanej Centrom pre
medzinárodnoprávnu ochranu detí a
mládeže

Lecturer within Conference organised
by the Centre for International Legal
protection of Children and Youth

(24.11.2014 – 25.11.2014)

(24.11.2014 - 25.11.2014)

V rozsahu odborných prednášok na tému:

Únosy detí v zmysle Haagskeho dohovoru a Nariadenia ES 2201/2003 Brusel II

2. Predmetom zmluvy je tiež záväzok mandanta mandatárovi za vykonanú činnosť zaplatiť dohodnutú odplatu.

Článok 2 Čas plnenia

1. Táto zmluva je uzatvorená na dobu určitú, do 31.12.2014.

Článok 3 Odplata

1. Mandant sa zaväzuje mandatárovi zaplatiť za činnosť vykonávanú podľa tejto zmluvy odmenu vo výške **3500,- €** (slovom tritisíc päťsto eur)
2. V dohodnutej odplate sú zahrnuté všetky náklady mandatára na vykonávanie činnosti podľa tejto zmluvy.

Článok 4 Platobné podmienky

1. Odplatu uvedenú v článku 3 bod 1 tejto zmluvy mandant vyplatí mandatárovi po vykonaní činnosti uvedenej v čl. 1 bod 1 Zmluvy, do 31.12.2014 na číslo účtu uvedené v záhlaví tejto Zmluvy.
2. Mandatár vyhlasuje, že daň z príjmu, ako aj iné potrebné a príslušné poplatky si vysporiada v zmysle medzinárodných predpisov sám mandatár. Aby mandant nemusel zraziť daň z príjmu, doručí mu mandatár potvrdenie o svojom daňovom domicile.

Topic of the lectures:

Abduction of children within the meaning of Hague convention and Council Regulation EC No. 2201/2003 Brussels II

2. The subject matter of the contract is additionally the client commitment to the agent to pay the agreed remuneration for the respective deliverables

Article 2 Duration of the contract

1. This contract is valid for a set duration, till 31.12.2014.

Article 3 Remuneration

1. The client hereby commits to pay the agent remuneration to the amount of € 3.500,- (three thousand five hundred euro) for the deliverables pursuant to this contract.
2. This fee includes all office expenses.

Article 4 Payment conditions

1. The remuneration stipulated in article 3 point 1 of this contract is to be paid by the client after fulfilment of the obligation mentioned in Art. 1, point 1 of this contract, to date 31.12.2014 on the bank account number, specified in the heading of this Contract.
2. The client hereby declares that income tax and other required fees are to be ratified as per international regulations by the client themselves. So as to avoid the agent having to deduct income tax, the client shall deliver confirmation of their tax domicile.

Článok 5
Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Mandatár sa zaväzuje v prospech mandanta, v jeho mene a na jeho účet vykonať činnosť podľa čl. 1 bod 1 tejto zmluvy s jemu vlastnou náležitou odbornou starostlivosťou a na vysokej odbornej úrovni. V prípade porušenia Zmluvy mandatórom (najmä čl. 1 bod 1, čl. 5 bod 1 tejto Zmluvy) je mandant oprávnený zaplatiť len preukázané náklady mandátára.
2. Mandant nesúhlasí s tým, aby mandatár mohol jednotlivými úkonmi poveriť tretiu osobu.
3. Mandant je povinný odovzdať mandatárovi včas všetky podklady a informácie, ktoré sú potrebné na riadny výkon činnosti mandátára podľa tejto zmluvy.

Článok 6
Splnomocnenie

1. Podpisom tejto zmluvy mandant splnomocňuje mandátára na všetky úkony potrebné na vykonanie činnosti podľa Článku 1 tejto zmluvy.

Článok 7
Ukončenie zmluvy

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do 31.12.2014.
2. Okrem ukončenia zmluvy podľa čl. 7 bod 1 tejto Zmluvy, je možné zmluvu ukončiť Dohodou zmluvných strán. jednostranným odstúpením od zmluvy zo strany mandanta, ako aj jednostranným odstúpením od zmluvy zo strany mandátára.
3. Mandant je oprávnený túto zmluvu

Article 5
The rights and obligations of the contracting parties

1. The agent commits to perform the activities under Article 1 point 1 of this Contract with his own due professional care and on the high professional level. In the case if the agent is acting in breach of this contract (especially Art. 1 point 1, Article 5 point 1) , Client is entitled to pay only the demonstrated costs of the Agent.
2. The client doesn't agree that the agent may entrust individual tasks to third parties.
3. The client is obliged to submit in due time all documents and information that are necessary for the proper performance of the agent under this contract.

Article 6
Mandate

1. In signing this contract the client authorises the agent to perform all required acts for the performance of the activities under Article 1 herein.

Article 7
Termination of the contract

1. This contract is valid for a set duration, till 31.12.2014.
2. In addition to termination of the contract under Article 7 paragraph 1 of this Contract, the contract may be terminated upon mutual agreement on the part of both parties to the contract, the unilateral termination of the contract by the client, as well as the unilateral termination of the contract by the agent.
3. The client is entitled to terminate the

vypovedať v prípade, ak mandatár vykonáva činnosť v rozpore s touto zmluvou. V tomto prípade má mandatár nárok na náklady, vzniknuté pri jeho činnosti podľa tejto zmluvy, ktoré vydokladuje v lehote 15 dní odo dňa vypovedania tejto zmluvy.

4. Mandatár je oprávnený zmluvu vypovedať kedykoľvek v prípade, ak mandant poruší záväzky dohodnuté v tejto zmluve. V tomto prípade má mandatár nárok na náklady, vzniknuté pri jeho činnosti podľa tejto zmluvy ktoré vydokladuje v lehote 15 dní odo dňa vypovedania tejto zmluvy.

5. Výpovedná lehota je 5 dní a začína plynúť prvým dňom nasledujúcim po dni, keď bola písomná výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.

Článok 8 Doručovanie

1. Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „**úkon**“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.

2. Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.

contract if the agent is acting in breach of this contract. In such a case, the agent is entitled to the costs incurred for its operations under this contract, which must be proven within 15 days of the date of termination of this contract.

4. The agent is entitled to terminate the contract at any time if the client breaches the obligations stipulated in this contract. In such a case, the agent is entitled to the costs incurred for its operations under this contract, which must be proven within 15 days of the date of termination of this contract.

5. The notice period is 5 days and begins on the first day following the date on which the written notice was received by the other contracting party.

Article 8 Delivery

1. Appeals, notice or any other legal action on the part of one party (hereinafter referred to as "motion") shall be deemed received by the other party, if it has been addressed to the correspondence address of the other party referred to in the heading of this contract or to the address that that other party last informed the other party of for written communication purposes. The motion shall be deemed received on the day on which the other party has received the motion or refused to take delivery thereof, or in which the shipment came back as undelivered or not received in the delivery period.

2. The provisions of this article shall also apply to the reporting of bank details of the contracting parties, in particular through the introduction of bank details on the tax documents that are delivered to the counterparty.

3. Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané a údaje týkajúce sa objednávok. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

Článok 9

Záverečné ustanovenia

1 Právne skutočnosti neupravené touto Zmluvou, sa budú spravovať zstanoveniami Obchodného zákonníka platného v Slovenskej republike alebo ostatnými právne záväznými pravidlami platnými na území Slovenskej republiky alebo medzinárodnými zmluvami vzťahujúcimi sa na túto Zmluvu.

2. Všetky zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné vykonať len na základe súhlasu obidvoch strán formou písomných, podpísaných a očíslovaných dodatkov.

3. Všetky spory vzniknuté z predmetnej zmluvy, budú zmluvné strany riešiť v prvom rade prostredníctvom obojstrannej dohody. zmluvné strany sa dohodli, že na prípadné spory týkajúce sa tejto Zmluvy bude príslušný miestne príslušný súd mandanta.

4. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva je uzatvorená na základe ich slobodnej vôle, určite, vážne, nie pod nátlakom alebo za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne

3. The Parties also undertake to notify each other of any changes concerning data relating to them and are required for the exercise of any motion or bank connections, especially any changes to the concluded Contract, amendment or termination of their legal status, address of the registered office, residence or business bank account from which payments are to be performed, the bank account to which payments are to be paid and the data related to orders. If either party fails to fulfil this obligation it will not be entitled to challenge that it has not received the respective motion, while also being responsible for any damage incurred.

Article 9

Final provisions

1 Legal facts not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of the Commercial Code of the Slovak Republic or other generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic, or by the provisions of the international treaties relate to this contract.

2 All changes and amendments to this contract shall be made as mutually agreed in writing in the form of signed and numbered amendments.

3 All disputes arising from this Contract or in connection therewith shall be settled by the Parties first and foremost by mutual agreement. Resolving the disputes arising from this Contract shall appertain to the competent Slovak Court of the Client.

4 The Parties declare that the Contract was signed by their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress or for otherwise conspicuously unfair conditions. The Parties affirm that their ability and freedom to enter into this

spôsobilé na právne úkony, sú oprávnené Zmluvu podpísať, že ich spôsobilosť podpísať Zmluvu nie je ničím obmedzená a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

5 Zmluva je vyhotovená v 3 exemplároch v Slovenskom a Anglickom jazyku, jeden pre mandátára a dva pre mandanta.

6 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu, a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení podľa Zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (Zákon o slobode informácií)

V Bratislave, dňa 21.11.2014

Sir Mathew Thorpe
Mandatár

V Bratislave, dňa 21.11.2014

JUDr. Andrea Cíсарová
Mandant

Contract, as well as their capacity related to legal action is not limited in any way or excluded and they also declare that they are familiar with the contents thereof and sign the agreement as a sign of it.

5 This Contract is made in three (3) counterparts in Slovak and English language, one for the Agent and two in English and Slovak for the Client.

6, This Contract shall enter into force on the day of signing by both Parties and become effective the day after its disclosure under the conditions of the Act No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and Amendments of Certain Acts (The Freedom of Information Act)

In Bratislava, on 21th of November 2014,

Sir Mathew Thorpe
The agent

In Bratislava, on 21th of November 2014,

JUDr. Andrea Cíсарová
The client